Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usuń zmartwienie\* ze swojego serca i pozbądź się słabości\*\* twego ciała, gdyż młodość i (jej) świeżość\*\*\* są marnością.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie skupiaj uwagi na troskach, pokonuj słabości ciała, bo młodość też w swym rozkwicie jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usuń więc gniew ze swojego serca i odrzuć zło od swego ciała, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oddal gniew od serca twego, i odrzuć złość od ciała twego, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddal gniew od serca twego i odrzuć złość od ciała twego. Bo młodość i rozkosz są rzeczy marne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usuń przygnębienie ze swego serca i oddal ból od twego ciała, bo młodość jak zorza poranna szybko przemija. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otrząśnij się z utrapienia swojego serca i odrzuć słabości swojego ciała! Gdyż młodość i jej rozkwit są marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usuń gorycz z twego serca, pozbądź się wszelkich cierpień, gdyż dzieciństwo i poranek życia są takie ulotne! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem wyrzuć ze swego serca smutek i nie dopuszczaj do siebie kłopotów, bo młodość i rześkość są ulotne jak chwila. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygnaj troskę ze swego serca i wyzbądź się cierpień swego ciała, bo młodość i wiosna życia - to marność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відстав лють від твого серця і відведи зло від твого тіла, бо молодість і незнання - марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc usuń z twojego serca gniew oraz oddal złośliwość od twojej cielesnej natury gdyż wiek dziecięcy i młodzieńczy także są marne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usuń więc zgryzotę ze swego serca i odwróć nieszczęście od swego ciała, bo młodość i wiosna życia są marnością. |

1. 1) zmartwienie, ּכַעַס (ka‘as), lub: złość (np. <x>50 4:25</x>;<x>50 9:18</x>), podenerwowanie, rozdrażnienie (np. <x>50 32:21</x>), rozczarowanie (np. <x>330 20:28</x>), żal (np. <x>90 1:6</x>), gniew (np. <x>230 112:10</x>; <x>250 7:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słabości, רָעָה (ra‘a h), tj. zła; w tym przyp. chodzi o cielesne dolegliwość, ból i cierpienie (zob. np. <x>50 31:17</x>, 21;<x>50 32:23</x>; <x>90 10:19</x>; <x>160 1:3</x>;<x>160 2:17</x>; <x>230 34:20</x>;<x>230 40:13</x>;<x>230 88:4</x>;<x>230 107:26</x>; <x>250 12:1</x>; <x>300 2:27</x>; <x>310 3:38</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świeżość : ׁשַחֲרּות (szacharut), od ׁשָחֹר (szachor), hl, lub: czerń (włosów Tg), od ׁשחר , co przenośnie ozn.: dojrzewanie, młodzieńczy zapał, witalność, animusz, najpiękniejszy okres życia, <x>250 11:10</x> L; lub od שַחַר (szachar), czyli: brzask (zob. <x>10 19:15</x>; <x>220 3:9</x>; <x>260 6:10</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: są ulotne. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>250 2:14</x>; <x>250 3:19-20</x>; <x>250 9:10-12</x> [↑](#footnote-ref-6)